

Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die [digitale Edition](#).
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Joseph Card an Karl Marx in London. Genf, Freitag, 10. Januar 1868. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital. Briefe. Hg. von der Internationalen Marx-Engels-Stiftung, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL <https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0000516>

Joseph Card an Karl Marx in London. Genf, Freitag, 10. Januar 1868

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 1805

Handschriftenbeschreibung:

Der Brief besteht aus einem Blatt mittelstarkem, weißem Papier im Format 130 × 206 mm. Aufdruck (blau): Monogramm „JC“. Die erste Seite hat Card vollständig, die zweite Seite zu einem Viertel beschrieben.

Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Archivsignatur des Moskauer Marx-Engels-Instituts (IMĖ) auf beiden beschriebenen Seiten oben links: „Rj 38a–b“ (ausradiert).

Erstveröffentlichung: in polnischer Übersetzung: Marks i Engels: *O Polsce* (1960). T. 2. S. 242/243.
in der Sprache des Originals: Borejsza: *W kręgu wielkich wyznańców* (1963). S. 220/221.

Absender: Card, Joseph (1822-1869)

Schreibort: Genf

Schreibdatum: 1868-01-10

Empfänger: Karl Marx

Empfangsort: London

Schlachworte: Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA, A.I.T., I.W.M.A.), „Das Kapital“ – Französische Ausgabe, Journalismus/Publizistik, Zeitungen der IAA

| Genève 10. Janvier 1868
9. Cité.

Monsieur.

Encouragé par notre ami **Jean Philippe Becker**^b, je Vous prie de m'autoriser à publier la traduction française de Votre **ouvrage**^c sur l'économie politique.^a Je suis membre de l'**Association Internationale des Travailleurs**^f et j'ai été le rédacteur du **Journal**^h de cette Association^g pendant tout le temps que sa rédaction était à Genève.

Je ne suis pas présomptueux, pourtant je crois que mes études et mes convictions me rendent capable de traduire bien Votre **ouvrage**^j, et qu'en le publiant dans la langue française, et en rendant sa lecture accessible à nos sociétaires de cette nationalité, je coopérerai au progrès de la civilisation et de l'introduction de la justice dans les relations sociales.

Si Vous voulez bien accorder ma prière, ayez la bonté de m'envoyer Votre autorisation que je puisse la communiquer à l'éditeur.

En attendant Votre réponse bienveillante, Monsieur, je Vous prie d'agréer l'assurance de mon estime et de mes sentiments fraternels.

Votre dévoué

Joseph Card Cwierczakiewicz.

V.S.^k

| P. S. Comme mon nom polonais est difficile à écrire et à lire, Vous n'avez pas besoin, Monsieur, qu'à mettre sur l'adresse tout simplement:

Joseph Card.

et Votre lettre parviendra sûrement entre mes mains.

Erläuterungen

- a) **Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867^d(MEGA² II/5)^e**. Siehe Johann Philipp Becker an Marx, 10.1.1868 („Dein Buch durch Cart übersetzen zu lassen“) und Erl. Siehe auch Jenny Marx an J. Ph. Becker, nach dem 10.1. („Ich habe eben ...“), Victor Schily an Marx, 24.1. („Auf meine Bemerkung ...“), Marx an Engels, 25.1. („Der Pole Card ...“), 1.2. („Von dem Polen in Genf ...“), Engels an Marx, 2.2. („Der Pole Card hat ...“).
- b) Becker, Johann Philipp (1809-1886)
- c) [Zotero Link für: ouvrage](#)
- d) [Zotero Link für: Karl Marx: Das Kapital. Bd. 1. Buch 1. Hamburg 1867](#)
- e) [Zotero Link für: \(MEGA2 II/5\)](#)
- f) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA)
- g) **Journal de l'Association Internationale des Travailleursⁱ**. Section de la Suisse romande. Genève. Erschien von Dezember 1865 bis April 1867.
- h) (L'Égalité.) Journal de l'Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande
- i) (L'Égalité.) Journal de l'Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande
- j) [Zotero Link für: ouvrage](#)
- k) Votre Serviteur.

Kritischer Apparat